

**אשרור הצטרפות ישראל לתקנון הארגון SHARE – ERIC המבצע את סקר הבריאות,
הזדקנות ופרישה באירופה ואישור צו חסינויות וזכויות יתר**

הצעה להחלטה

מ ח ל י ט י ם , בהמשך להחלטת ממשלה מספר 5146 מיום 14.10.2012 במסגרתה, בין היתר, אושרה פתיחת הליך הצטרפות מדינת ישראל לארגון SHARE-ERIC (להלן – הארגון) המבצע את סקר הבריאות, ההזדקנות והפרישה באירופה (להלן – הפרויקט) ולהחלטת ממשלה מספר 2752 מיום 18.6.2017 בנושא תקציב הפרויקט לשנים 2017 – 2019 :

א. לאשרר את הצטרפות ישראל לתקנון הארגון SHARE – ERIC המבצע את סקר הבריאות, הזדקנות ופרישה באירופה, המצ"ב.

ב. בהתאם לסעיף 5 לחוק חסינויות וזכויות יתר (ארגונים בין-לאומיים ומשלחות מיוחדות), התשמ"ג-1983, לאחר התייעצות עם היועץ המשפטי לממשלה, לאשר את טיוטת צו חסינויות וזכויות יתר (ארגונים בין-לאומיים ומשלחות מיוחדות) (SHARE-ERIC), התשע"ט-2019, המצ"ב.

דברי הסבר

שיעורם של האזרחים הוותיקים באוכלוסייה נמצא בעלייה מתמדת. תופעה זו היא בעלת השלכות משמעותיות במגוון רחב של תחומי החיים ונדרש להיערך להתמודד עמה.

על מנת להתמודד עם המשימות שמציבה "מהפכת הגיל", החלו מדינות בעולם לבצע סקרים אורכיים (לאורך שנים) לחקר הזדקנות האוכלוסייה. בשנת 2002 הושק במדינות אירופה סקר הבריאות, הזדקנות ופרישה באירופה - SHARE (the Survey of Health, Ageing and Retirement in Europe) (להלן – הפרויקט). המדובר בסקר אורכי רב תחומי העוסק בהיבטים כלכליים, דמוגרפיים, פסיכולוגיים, סוציולוגיים ובריאותיים בחיי בני 50 ומעלה באירופה ובישראל.

נכון להיום הפרויקט כולל את מדינות האיחוד האירופי וכן את ישראל ושווייץ, סה"כ 28 מדינות.

הנציבות האירופית החליטה בחודש מרץ 2011 לקבוע כי פרויקט SHARE יהווה את הפרויקט המחקרי הראשון אשר יקבל מעמד ומסגרת משפטית של ERIC (European Research Infrastructure Consortium), ובהתאם לכך הקימה את הגוף "SHARE- ERIC" (להלן – הארגון).

ביוזמת המשרד לאזרחים ותיקים (כיום – המשרד לשוויון חברתי) (להלן – המשרד), ביום 14.10.2012 קיבלה ממשלת ישראל את החלטה מס' 5146, במסגרתה אושרה פתיחת הליך הצטרפות מדינת ישראל לארגון בתנאים הנקובים בהחלטה.

לאחר מגעים שניהל המשרד עם הארגון, בתיאום עם משרד החוץ ועם משרד המשפטים, ניתנה הודעה לארגון על החלטת ממשלת ישראל על פתיחת הליך ההצטרפות. ביום 10.9.2013 אישרה מועצת הארגון את הצטרפות ישראל, ולאחר שהמשרד השלים את הנדרש לצורך ההצטרפות, הארגון מסר כי ההצטרפות נכנסה לתוקף במהלך חודש נובמבר 2013.

נכון להיום חברות בארגון 16 מדינות (אוסטריה, בלגיה, בולגריה, קרואטיה, קפריסין, צ'כיה, גרמניה, יוון, ישראל, איטליה, הולנד, סלובניה, שוודיה, פולין, צרפת והונגריה).

ביום 18.6.2017 קיבלה הממשלה את החלטה מס' 2752 אשר אישרה את תקציב הפרויקט בישראל לשנים 2017 – 2019.

בהתאם לתקנון הארגון התחייבה ישראל בין היתר להעניק לארגון זכויות יתר ובכלל זה להעניק לו אישיות משפטית בישראל וכן זכויות מסוימות בנושא פטור מתשלום מס ערך מוסף ובלו. סעיף 2 לחוק חסינויות וזכויות יתר (ארגונים בין לאומיים ומשלחות מיוחדות) התשמ"ג 1983 מסמיך את שר החוץ לקבוע בצו אילו זכויות יתר יוענקו בישראל לארגון בין-לאומי. סעיף 5 לחוק האמור קובע שצו כאמור יהיה באישור הממשלה לאחר התייעצות עם היועץ המשפטי לממשלה.

מוצע לאשר את טיוטת הצו המצורפת. מטרת טיוטת הצו היא להעניק לארגון את זכויות היתר לגביהן התחייבה ישראל. היועץ המשפטי לממשלה הודיע ביום 5.5.2019 כי אין לו התנגדות לקבוע בצו.

הפטור הנזכר בטיטוט הצו ממס ערך מוסף ובלו יוענק בדרך של החזר לארגון. המשרד יהיה אחראי למימון החזר שיתבקש, ככל שיתבקש, מתקציב משרדו. ככל שתעלה דרישה מצד הארגון להחזר מסים עקיפים בעתיד, חשבוניות/קבלות אשר בגינן נדרש החזר המס יוגשו למשרד אשר יהיה אחראי למימון ההחזר מתקציבו וידאג לקבוע מנגנון מתאים לתקצוב המס בעבור אותן דרישות.

עם אישור הצו יושלמו ההתחייבויות הנ"ל שלקחה על עצמה ישראל במסגרת הצטרפותה לארגון. לאור זאת, מוצע לאשרר את הצטרפות ישראל לתקנון הארגון, בהתאם לסעיף 10(ד) לתקנון לעבודת הממשלה.

בהתאם לסעיף 10 לתקנון לעבודת הממשלה, תקנון הארגון הובא לידיעת הכנסת, וביום 24.7.2019 הודיעה מזכירות הכנסת כי התקנון הובא לידיעת חברי הכנסת וכי לא ננקטה בכנסת כל פעולה בעניינו. מצורף נוסח התקנון בתרגומו לעברית.

נתונים כלכליים וההשפעה על משק המדינה

לא רלוונטי

תקציב

לא רלוונטי

השפעת ההצעה על מצבת כח האדם

לא רלוונטי

עמדת שרים אחרים שההצעה נוגעת לתחום סמכותם

משרד המשפטים ומשרד החוץ הודיעו כי אין מניעה לאשרר ההסכם.
משרד האוצר – מסכים.

החלטות קודמות של הממשלה בנושא

החלטת ממשלה מס' 5146 מיום 14.10.2012

החלטת ממשלה מס' 2752 מיום 18.6.2017

עמדת היועץ המשפטי של המשרד יוזם ההצעה

מצ"ב חוות דעת

סיווגים

סיווג ראשי : 06 פורמאלי

תחום פעולה עיקרי : 02 חברה וכלכלה

מוגש על ידי השרה לשוויון חברתי

כ"ב בתמוז התשע"ט
25 ביולי 2019



המשרד לשוויון חברתי
הלשכה המשפטית

ירושלים, כ"א תמוז, תשע"ט
24 יולי, 2019

חוות דעת משפטית הנלווית להצעת החלטה לממשלה ולוועדות השרים

נושא הצעת ההחלטה:

חברות מדינת ישראל בארגון SHARE – ERIC המבצע את סקר הבריאות, הזדקנות ופרישה באירופה אישור צו חסינויות וזכויות יתר

תמצית ההצעה בהתייחס להיבטית המשפטית:

כמפורט בדברי ההסבר להצעה להחלטה, בשנת 2002 הושק במדינות אירופה סקר הבריאות, הזדקנות והפרישה באירופה - SHARE (the Survey of Health, Ageing and Retirement in Europe) (להלן -- הפרויקט). המדובר בסקר אורכי רב תחומי העוסק בהיבטים כלכליים, דמוגרפיים, פסיכולוגיים, סוציולוגיים ובריאותיים בחיי בני 50 ומעלה באירופה ובישראל. הפרויקט בוצע עד כה בכ-20 מדינות, כולל ישראל. החל משנת 2016 הפרויקט כולל את מדינות האיחוד האירופי וכן את ישראל ושווייץ, סה"כ 28 מדינות.

הנציבות האירופית החליטה בחודש מרץ 2011 לקבוע כי פרויקט SHARE יהווה את הפרויקט המחקרי הראשון אשר יקבל מעמד ומסגרת משפטית של ERIC (European Research Infrastructure Consortium), ובהתאם לכך הקימה את הגוף "SHARE- ERIC" (להלן הארגון).

ביוזמת המשרד לאזרחים ותיקים (כיום – המשרד לשוויון חברתי) (להלן – המשרד), ביום 14.10.2012 קיבלה ממשלת ישראל את החלטה מס' 5146, במסגרתה אושרה פתיחת הליך הצטרפות מדינת ישראל לארגון בתנאים הנקובים בהחלטה.

לאחר מגעים שניהל המשרד עם הארגון, בתיאום עם משרד החוץ ועם משרד המשפטים, ניתנה הודעה לארגון על החלטת ממשלת ישראל על פתיחת הליך ההצטרפות. ביום 10.9.2013 אישרה מועצת הארגון את הצטרפות ישראל, הארגון מסר כי ההצטרפות נכנסה לתוקף במהלך חודש נובמבר 2013. כמפורט בדברי ההסבר, נכון להיום חברות בארגון 16 מדינות.

בהתאם לתקנון הארגון התחייבה ישראל בין היתר להעניק לארגון זכויות יתר ובכלל זה להעניק לו אישיות משפטית בישראל וכן זכויות מסוימות בנושא פטור מתשלום מס ערך מוסף ובלו. סעיף 2 לחוק חסינויות וזכויות יתר (ארגונים בין לאומיים ומשלחות מיוחדות) התשמ"ג 1983 מסמיך את שר החוץ לקבוע בצו אילו זכויות יתר יוענקו בישראל לארגון בין-לאומי. סעיף 5 לחוק האמור קובע שצו כאמור יהיה באישור הממשלה לאחר התייעצות עם היועץ המשפטי לממשלה.

מוצע לאשר את טיוטת הצו המצורפת להצעה להחלטה. מטרת טיוטת הצו היא להעניק לארגון את זכויות היתר לגביהן התחייבה ישראל. היועץ המשפטי לממשלה הודיע ביום 5.5.2019 כי אין לו התנגדות לקבוע בצו.

כן מוצע לאשרר את הצטרפות ישראל לתקנון הארגון המצורף להצעה להחלטה. בהתאם לסעיף 10 לתקנון לעבודת הממשלה, תקנון הארגון הובא לידיעת הכנסת, וביום 24.7.2019 הודיעה מזכירות הכנסת כי התקנון הובא לידיעת חברי הכנסת וכי לא ננקטה בכנסת כל פעולה בעניינו.

קשיים משפטיים, ככל שישנם, דרכי פתרון:

הצעת ההחלטה מובאת לאישור הממשלה לאחר שהתקבל בכנסת חוק התפזרות הכנסת העשרים ואחת התשע"ט 2019. הנחיות היועץ המשפטי לממשלה ופסיקת בית המשפט העליון מחייבות לנהוג בריסון ובאיפוק בכל הנוגע להחלטות המתקבלות בעת זו.

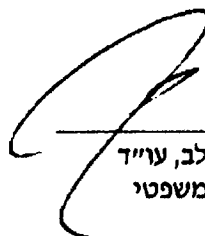
עסקינן בהחלטה שעניינה מקצועי באופן מובהק - הוצאה לפועל של התחייבות בינלאומית שניתנה לפני שנים רבות כאשר עבודת המטה על כך שכללה תיאום מול משרדים שונים מתנהלת זמן רב ביותר לפני שהוכרזה תקופת הבחירות. אשר על כן אין מניעה בקבלת ההחלטה גם בעת הזו.

עמדת היועצים המשפטיים של משרדים אחרים שההצעה נוגעת להם:

נוסח ההצעה להחלטה הופץ ליועצים המשפטיים של המשרדים הרלוונטיים.

עמדת היועץ המשפטי של המשרד שהשר העומד בראשו מגיש את הצעה:

אני מאשר כי אין מניעה משפטית לאישור הצעת ההחלטה.


10.
סורל חרלב, עו"ד
היועץ המשפטי

Statutes of the SHARE-ERIC Concerning the Building Up and Operation of the Survey of Health, Ageing and Retirement in Europe (SHARE) Version effective 06 July 2018	תקנון SHARE-ERIC בנוגע לבנייה ולהפעלה של סקר הבריאות, ההזדקנות והפרישה באירופה (SHARE)
Content:	גרסה בתוקף מ-6 ביולי 2018
Article 1: Establishment of a SHARE-ERIC	תוכן: סעיף 1: כינון SHARE-ERIC
Article 2: Statutory Seat and Working Language	סעיף 2: מושב סטטוטורי ושפת עבודה
Article 3: Tasks	סעיף 3: מטלות
Article 4: Principles	סעיף 4: עקרונות
Article 5: Bodies of the Organisation and Scientific Partner Institutions	סעיף 5: גופי הארגון ומוסדות שותפים מדעיים
Article 6: The Council	סעיף 6: המועצה
Article 7: The Management Board	סעיף 7: ועדת הניהול
Article 8: The Assembly of Country Team Leaders	סעיף 8: מליאת ראשי הצוותים במדינות
Article 9: The Scientific Monitoring Board	סעיף 9: ועדת המעקב המדעי
Article 10: Coverage	סעיף 10: כיסוי
Article 11: Contributions	סעיף 11: תרומות
Article 12: Liability and Insurance	סעיף 12: אחריות וביטוח
Article 13: Intellectual Property	סעיף 13: קניין רוחני
Article 14: Dissemination and Use of the SHARE Data	סעיף 14: הפצת נתוני SHARE ושימוש בהם
Article 15: Procurement and Tax Exemptions	סעיף 15: רכש ופטורים ממס
Article 16: Employment	סעיף 16: תעסוקה
Article 17: Amendments	סעיף 17: חיקונים
Article 18: Accession	סעיף 18: הצטרפות
Article 19: Duration of the Organisation	סעיף 19: משך הארגון
Article 20: Availability of these Statutes	סעיף 20: זמינותו של תקנון זה
Annex 1: Scientific Partner Institutions and Country Team Leaders	נספח 1: מוסדות שותפים מדעיים וראשי צוותים במדינות
Annex 2: Scientific Monitoring Board	נספח 2: ועדת המעקב המדעי
Annex 3: Estimated Survey and Operating Costs	נספח 3: הוצאות סקר ותפעול משוערות
Annex 4: Restricted Procurement Procedure	נספח 4: נוהל רכש מוגבל
The Republic of Austria	הרפובליקה של אוסטריה
The Kingdom of Belgium	ממלכת בלגיה
The Republic of Croatia	הרפובליקה של קרואטיה
The Republic of Cyprus	הרפובליקה של קפריסין
The Czech Republic	הרפובליקה הצ'כית
The French Republic	הרפובליקה הצרפתית
The Federal Republic of Germany	הרפובליקה הפדרלית של גרמניה
The Hellenic Republic	הרפובליקה ההלנית
Hungary	הונגריה
The State of Israel	מדינת ישראל
The Italian Republic	הרפובליקה האיטלקית
The Kingdom of the Netherlands	ממלכת הולנד
The Republic of Poland	הרפובליקה של פולין
The Republic of Slovenia	הרפובליקה של סלובניה
The Kingdom of Sweden	ממלכת שוודיה
Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",	להלן "הצדדים המתקשרים",
Desiring to further strengthen Europe's and the Contracting Party countries' position in research in the world, and to intensify scientific co-operation across disciplinary and national boundaries;	ברצותן לחזק עוד יותר את מעמדם של אירופה ומדינות הצדדים המתקשרים במחקר בעולם, ולהגביר את שיתוף הפעולה המדעי על פני גבולות תחומיים ולאומיים;
Considering a report by the European Commission to the European Council of 2001(Council Document 6997/01) which identifies population ageing and its social and economic challenges to growth and prosperity to be among the most pressing challenges of the 21st century in Europe, which points out serious infrastructure gaps in understanding individual and population ageing, and which then calls to "examine the possibility of establishing, in co-operation with Member States, a European Longitudinal Ageing Survey" in order to foster European research on ageing;	בתתן דעתן לזרם הנציבות האירופית למועצת אירופה מ-2001 (מסמך המועצה 6997/01), אשר מזהה כי הזדקנות האוכלוסייה והאתגרים החברתיים והכלכליים שלה לצמיחה ולשגשוג הנם בין האתגרים הרוחקים ביותר של המאה ה-21 באירופה, אשר מצביע על פערי תשתית חמורים בהכנת ההזדקנות של הפרט והאוכלוסייה, ואשר קורא אז "לבחון את האפשרות לכונן, בשיתוף עם המדינות החברות, סקר הזדקנות אירופי ארוכי" על מנת לטפח מחקר אירופי על ההזדקנות;
Building on the current prototype of a Survey of Health, Ageing and Retirement in Europe (SHARE) which has been selected by the ESFRI roadmap process to be upgraded as	בבנותן על האבטיפוס הנוכחי של סקר בריאות, הזדקנות ופרישה באירופה (SHARE) אשר נבחר על ידי תהליך מפת הדרכים של ESFRI לשם שדרוג כאחת מחשתיות המחקר המרכזיות של אזור

one of the central research infrastructures of the European Research Area:	המחקר האירופי;
Recognizing that this new interdisciplinary, international, and longitudinal survey with unprecedented quality regarding coherence, breadth and international comparability will in the future be of great significance in many different fields of fundamental and applied sciences such as demography, economics, epidemiology, gerontology, biology, medicine, psychology, public health, health policy, sociology and statistics;	בהכירן בכך שסקר אינטרדיסציפלינרי, בינלאומי וארוכי זה, בעל איכות חסרת תקדים לגבי קוהרנטיות, רוחב והשוואה בין-לאומית, יהיו בעלי חשיבות רבה בתחומים רבים ומגוונים של מדעים יסודיים ושימושיים, כגון דמוגרפיה, כלכלה, אפידמיולוגיה, גרונטולוגיה, ביולוגיה, רפואה, פסיכולוגיה, בריאות הציבור, מדיניות בריאות, סוציולוגיה וסטטיסטיקה;
Recognizing that evidence-based public policy making requires an up-to-date data infrastructure;	בהכירן בכך שמדיניות ציבורית המבוססת על ראיות דורשת תשתית נתונים מעודכנת;
Expecting other countries to participate in the activities undertaken together under the following Statutes;	בציפייה שמדינות אחרות ישתתפו בפעילויות המתנהלות יחד לפי התקנון שלהלן;
Have agreed as follows:	הסכימו לאמור:
Article 1	סעיף 1
Establishment of a SHARE-ERIC	כינון SHARE-ERIC
(1) There shall be a distributed European Research Infrastructure called the Survey of Health, Ageing and Retirement in Europe (SHARE).	(1) תהיה תשתית מחקר אירופית מבוזרת בשם סקר הבריאות, ההזדקנות והפרישה באירופה (SHARE).
(2) SHARE shall have the legal form of a European Research Infrastructure Consortium (ERIC) incorporated under the provision of Council Regulation 723/2009 of 25 June 2009 and be named "SHARE-ERIC" (hereafter also referred to as "the Organisation").	(2) ל-SHARE תהיה צורה משפטית של קונסורציום אירופי לתשתית מחקר (ERIC), המאוגד על פי תקנת המועצה 723/2009 מיום 25 ביוני 2009 וייקרא "SHARE-ERIC" (להלן גם "הארגון").
Article 2	סעיף 2
Statutory Seat and Working Language	מושב סטטוטורי ושפת עבודה
(1) The Statutory Seat of the Organisation shall be in Munich, Germany.	(1) המושב הסטטוטורי של הארגון יהיה במינכן, גרמניה.
(2) The working language of the Organisation shall be English.	(2) שפת העבודה של הארגון תהיה אנגלית.
Article 3	סעיף 3
Tasks	מטלות
(1) SHARE-ERIC shall build an infrastructure of micro data of households and individuals necessary to understand individual and societal ageing (hereinafter also referred to as "the Survey"). Its main tasks are:	(1) SHARE-ERIC יבנה תשתית של נתוני מיקרו של משקי בית ויחידים הדרושים להבנת ההזדקנות הפרטית והחברתית (להלן גם "הסקר"). המשימות העיקריות שלו הן:
(a) to design a core survey instrument which captures the essential information on the economic, health, and family/social conditions of life of individuals aged 50 and older and their partners;	(א) לעצב כלי סקר ליבה אשר לוכד את המידע החיוני על התנאים הכלכליים, הבריאותיים, המשפחתיים/חברתיים של החיים של אנשים בני 50 ומעלה ושל בני זוגם;
(b) to administer this survey instrument every two years to a panel of respondents in each participating countries and to maintain contact to all panel members between panel waves;	(ב) להעביר את כלי הסקר כל שנתיים לפאנל של משיבים בכל המדינות המשתתפות, ולשמור על קשר עם כל חברי הפאנל בין גלי פאנל;
(c) to assemble the collected information in a user-friendly data base accessible to all scientific researchers subject to applicable data confidentiality restrictions and to maintain this data base including basic data cleaning, imputation, and documentation.	(ג) לאסוף את המידע שנאסף במאגר מידע יידידותי למשתמש, נגיש לכל החוקרים המדעיים בכפוף למגבלות סודיות נתונים בנוח החלה ולשמור על מאגר מידע זה, כולל ניקיון נתוני יסוד, זקיפה ותיעוד.
(2) The current prototype of SHARE shall be upgraded along three dimensions:	(2) האבטיפוס הנוכחי של SHARE ישודרג על פני שלושה היבטים מרכזיים:

(a) prolong SHARE over time in order to generate a genuine panel that follows individuals as they age and react to the changes in the social and economic environment. The upgrade will add seven further waves every two years in three phases as defined in Article 10.	(א) הארכת SHARE לאורך זמן על מנת ליצור פאנל אמיתי העוקב אחרי יחידים ככל שהם מתבגרים ומגיב לשינויים בסביבה החברתית והכלכלית. השדרוג יוסיף שבעה גלים נוספים כל שנתיים בשלושה שלבים כמוגדר בסעיף 10.
(b) expand SHARE to include all EU Member States.	(ב) הרחבת SHARE כך שישלול את כל המדינות החברות באיחוד האירופי.
(c) increase sample size of SHARE in order to make the Survey usable also for with-in- country analyses. In general, the target sample size shall be 6000 individuals aged 50 and older in each member country.	(ג) הגדלת גודל המדגם של SHARE על מנת להפוך את הסקר לבר שימוש גם לצורך ניתוח פנימי. באופן כללי, גודל המדגם היעד יהיה 6000 יחידים בגילאי 50 ומעלה בכל מדינה חברה.
(3) The SHARE-ERIC shall pursue its tasks on a non-economic basis.	(3) SHARE-ERIC ימלא את מטלותיו על בסיס לא כלכלי.
Article 4	סעיף 4
Principles	עקרונות
(1) SHARE shall be designed by researchers for researchers. Excellence in research is paramount to all other considerations. The scientific excellence of SHARE shall be monitored by an independent Scientific Monitoring Board (Annex 2)	(1) SHARE יתוכנן על ידי חוקרים למען חוקרים. מצוינות במחקר גוברת על כל השיקולים האחרים. המצוינות המדעית של SHARE תהיה תחת מעקב על ידי ועדת מעקב מדעי עצמאית (נספח 2)
(2) SHARE shall be a supranational survey. Cross-national comparability within SHARE shall govern all design decisions. In addition, comparability with its sister surveys, notably the U.S. Health and Retirement Study and the English Longitudinal Study of Ageing, shall inform the design decisions of SHARE. Topics with supranational research potential shall have priority over topics applicable to single countries.	(2) SHARE יהיה סקר על-לאומי. השוואה בין-לאומית בתוך SHARE תסדיר את כל החלטות התכנון. נוסף על כך, התאמה לסקרי-אחות שלו, ובמיוחד מחקר הבריאות והפרישה של ארה"ב ומחקר ההזדקנות האורכי האנגלי, תודיע על החלטות התכנון של SHARE. נושאים בעלי פוטנציאל למחקר על-לאומי יהיו בעלי עדיפות על פני נושאים החלים על מדינות יחידות.
(3) SHARE shall integrate economics, health, and social science. Topics with interdisciplinary research potential shall have priority over topics applicable to single disciplines.	(3) SHARE ישלב כלכלה, בריאות ומדעי החברה. נושאים עם פוטנציאל למחקר בין-תחומי יהיו בעלי עדיפות על פני נושאים החלים על תחומים יחידים.
(4) SHARE shall be a longitudinal survey, following individuals as they age. Topics with longitudinal research potential shall have priority over topics applicable to single points in time.	(4) SHARE יהיה סקר אורכי העוקב אחרי יחידים בעודם מזדקנים בגילם. לנושאים עם פוטנציאל למחקר אורכי תהיה עדיפות על פני נושאים החלים על נקודות בודדות בזמן.
(5) Research based on SHARE shall facilitate evidence-based EU policies, such as the Europe 2020 Innovation Union Initiative, to help meeting the challenges of population ageing in all countries of the EU.	(5) מחקר המבוסס על SHARE יסייע למדיניות האיחוד האירופי המבוססת על ראיות, כגון יוזמת איגוד לחדשנות אירופה 2020, על מנת לסייע בעמידה באתגרי הזדקנות האוכלוסיה בכל מדינות האיחוד האירופי.
Article 5	סעיף 5
Bodies of the Organisation and Scientific Partner Institutions	גופי הארגון ומוסדות שותפים מדעיים
(1) The bodies of the Organisation shall be: - the Council (Article 6). - the Management Board (Article 7). - the Assembly of the Country Team Leaders (Article 8), and - the Scientific Monitoring Board (Article 9).	(1) גופי הארגון יהיו: - המועצה (סעיף 6). - ועדת הניהול (סעיף 7). - מליאת ראשי צוותים במדינות (סעיף 8); וכן - ועדת המעקב המדעי (סעיף 9).
(2) The scientific Partner Institutions are the host institutions of the Country Team Leaders.	(2) המוסדות המדעיים השותפים הם המוסדות המארחים של ראשי צוותים במדינות.
(3) The current Country Team Leaders and their associated Scientific Partner Institutions in the countries of the Contracting Parties are listed in Annex 1.	(3) ראשי צוותים במדינות הנוכחיים והמוסדות המדעיים השותפים הקשורים אליהם במדיניותיהם של הצדדים המתקשרים הרשומים בנספח 1.

Article 6	סעיף 6
The Council	המועצה
(1) Each Contracting Party shall be represented in the Council by up to two delegates. Delegates to the Council shall be appointed and have their appointments terminated by the Contracting Party. Each Contracting Party shall inform the Chairperson of the Council in writing of any appointment or termination of appointments of its delegates to the Council without undue delay.	(1) כל צד מחקשר ייוצג במועצה ע"י עד שני נציגים. נציגים למועצה ימונו ומינויים יובאו לידי סיום ע"י הצד המחקשר. כל צד מחקשר יודיע ליורר המועצה בכתב על כל מינוי או סיום מינויים של נציגיו למועצה ללא עיכוב שלא לצורך.
(2) Contracting Parties committing to pay the contribution required by Article 11 for a running entire Phase as defined in Article 10 carry two votes. The votes cannot be split.	(2) לצדדים מחקשרים המחויבים לשלם את התרומה הנדרשת לפי סעיף 11 לשלב שלם פעיל כמוגדר בסעיף 10 יהיו שני קולות. לא ניתן לחלק את הקולות.
(3) Contracting Parties committing to pay the contribution required by Article 11 for a running Wave only carry one vote.	(3) לצדדים מחקשרים המחויבים לשלם את התרומה הנדרשת לפי סעיף 11 לגל פעיל יהיה רק קול אחד.
(4) If a Contracting Party fails to pay its contribution due within 3 months after being summoned by the Managing Director of SHARE, its voting right will be suspended until full payment has been made.	(4) לא שילם צד מחקשר את תרומתו המגיעה תוך 3 חודשים אחריו שוכן ע"י מנכ"ל SHARE, זכות ההצבעה שלו תושעה עד לתשלום מלא.
(5) Decisions shall be taken by simple majority voting unless otherwise determined in these Statutes. In case of a tie, the vote of the Host Country shall break that tie.	(5) החלטות יתקבלו ברוב קולות, אלא אם כן נקבע אחרת בתקנון זה. במקרה של שוויון, הצבעת המדינה המארחת תשבור את השוויון.
(6) The Council shall elect a Chairperson and a Vice-Chairperson from the delegations of the Contracting Parties for a period of two years. With their election the Chairperson and Vice-Chairperson become supra partes and leave their delegations. The Contracting Parties affected by these departures appoint another delegate to represent them in the Council.	(6) המועצה תבחר יורר וסגן יורר ממשלחות הצדדים המחקשרים לתקופה של שנתיים. עם בחירתם היורר וסגן היורר הופכים לעל-צדדים ועוזבים את משלחותיהם. הצדדים המחקשרים המושפעים מעזיבות אלה ממנים נציג אחר שייצג אותם במועצה.
(7) The Council meets at least once a year. Meetings of the Council shall be convened by the Chairperson of the Council. Meetings of the Council shall also be convened at the request of at least two Contracting Parties. Extraordinary meetings of the Council may also be convened at the request of the Managing Director if it is required in the interest of the Organisation.	(7) המועצה מתכנסת לפחות פעם בשנה. מפגשי המועצה ייומונו ע"י יורר המועצה. מפגשי המועצה ייומונו גם לבקשת לפחות שני צדדים מחקשרים. כן ניתן לזמן מפגשים שלא מן המניין של המועצה לבקשת המנהל הכללי אם הדבר נדרש לטובת הארגון.
(8) The Council receives and approves the annual report, the financial statement and the annual spending plan submitted by the Management Board. The Council shall review at least annually the actual and forecasted survey and operating costs. The Council acting unanimously may approve a modification of the contribution to those other common costs in the annual spending plan that are not covered by any other funding source (Article 11 (7)).	(8) המועצה מקבלת ומאשרת את הדוח השנתי, הדוח הכספי ותכנית ההוצאות השנתית שהוגשו על ידי ועדת הניהול. המועצה תבחן לפחות אחת לשנה את עלויות התפעול הממשיות והמחזיות. המועצה הפועלת פה אחר רשאית לאשר שינוי של התרומה לעלויות המשותפות האחרות בתכנית ההוצאות השנתית שאינן מכוסות על ידי כל מקור מימון אחר (סעיף 11 (7)).
(9) The Council receives and acknowledges the annual activity plan which contains the broad scientific aims of SHARE, the survey emphasis of the next wave, the certification process and the survey and dissemination schedule.	(9) המועצה מקבלת ומכירה בתכנית הפעילות השנתית הכוללת את היעדים המדעיים הרחבים של SHARE, דגש הסקר של הגל הבא, תהליך ההסמכה ולוח הזמנים של הסקר וההפצה.
(10) The Council elects with a qualified vote (at least two-thirds of the Contracting Parties) the members of the Management Board for positions according to Article 7 (1) upon nomination by the Assembly of Country Team Leaders.	(10) המועצה בוחרת בהצבעה מסויגת (לפחות שני שלישים מהצדדים המחקשרים) את חברי ועדת הניהול לתפקידים על פי סעיף 7 (1) עם מינויים על ידי מליאת ראשי הצוותים במדינות.
Article 7	סעיף 7
The Management Board	ועדת הניהול
(1) The Management Board is composed of up to eleven members, including:	(1) ועדת הניהול מורכבת מעד 11 חברים, ביניהם:

(a) the Managing Director of SHARE-ERIC (herein referred to as "the Managing Director");	(א) המנהל הכללי של SHARE-ERIC (להלן: "המנהל הכללי");
(b) the International Coordinator of SHARE,	(ב) המתאם הבינלאומי של SHARE,
(c) the Questionnaire Coordinator,	(ג) מתאם השאלון,
(d) five Area Coordinators representing the scientific areas of SHARE (income and wealth, work and retirement, health, health care, and social/family networks);	(ד) חמישה מתאמי תחומים המייצגים את האזורים המדעיים של SHARE (הכנסה ועושר, עבודה ופרישה, בריאות, טיפול רפואי ורשתות חברתיות/משפחתיות);
(e) other scientists representing an important scientific field or an important operational centre of SHARE for a period of two years (re-election is possible);	(ה) מדענים אחרים המייצגים תחום מדעי חשוב או מרכז הפעולה של SHARE לפרק זמן של שנתיים (בחירה מחדש אפשרית);
(f) the chairperson of the Assembly of Country Team Leaders.	(ו) יו"ר מליאת ראשי הצוותים במדינות.
The Managing Director assigns one member of the Management Board to be Deputy Managing Director.	המנכ"ל ממנה חבר אחד בוועדת הניהול להיות סמנכ"ל.
(2) Members of the Management Board shall be internationally reputable researchers with experience in research on ageing and/or survey management.	(2) חברי ועדת הניהול יהיו חוקרים בעלי מתייגן בינלאומי בעלי ניסיון במחקר בנושא הזדקנות ו/או ניהול סקרים.
(3) The Management Board proposes all strategic and budgetary decisions to the Council. It is responsible for all financial and governance processes which maintain scientific integrity, cross-national comparability, and an overall balance of the SHARE survey design. Specifically, it is accountable for the SHARE-ERIC's finances and deliverables, and for observing legal requirements such as data confidentiality and safety regulations at the European level.	(3) ועדת הניהול מציעה את כל ההחלטות האסטרטגיות והתקציביות למועצה. היא אחראית לכל התהליכים הפיננסיים והניהוליים אשר שומרים על ישרה מדעית, יכולת השוואה חוצת לאומים ואיזון כולל של הכנון סקר SHARE. באופן ספציפי, היא אחראית לכספים ולתוצרים של SHARE-ERIC, וכן לקיום דרישות משפטיות, כגון סודיות נתונים ותקנות בטיחות ברמה האירופית.
(4) The Management Board provides an annual report on the state of the Survey to the Council, proposes an annual spending and activity plan to the Council, and prepares the financial statement.	(4) ועדת הניהול מספקת דוח שנתי על מצב הסקר למועצה, מציעה חכנית שנתית של הוצאה ופעילות למועצה, ומכינה את הדוח הכספי.
(5) The Managing Director leads the Management Board and is the legal representative of the SHARE-ERIC.	(5) המנכ"ל מוביל את ועדת הניהול והוא הנציג המשפטי של SHARE-ERIC.
(6) The International Coordinator is responsible for implementing the Survey and for maintaining the same high methodological standards in all participating countries.	(6) המתאם הבינלאומי אחראי ליישום הסקר ולקיום אותן אמות מידה מתודולוגיות גבוהות בכל המדינות המשתתפות.
(7) The Questionnaire Coordinator and the Area Coordinators are responsible for the scientific excellence of the Survey in their respective scientific areas. Specifically, they are responsible for the questionnaire design in their respective areas and for the integrity of the data delivered to the scientific public.	(7) מתאם השאלון ומתאמי התחומים אחראים למצוינותו המדעית של הסקר כל אחד בתחומים המדעיים שלו. באופן ספציפי, הם אחראים לתכנון השאלון כל אחד בתחומי ולשלמות הנתונים שנמסרו לציבור המדעי.
(8) Relations between the Management Board and the Scientific Partner Institutions with their associated Country Team Leaders shall be governed by consortium agreements.	(8) היחסים בין ועדת הניהול לבין המוסדות השותפים המדעיים וראשי הצוותים במדינות הקשורים אליהם יוסדרו ע"י הסכמי קונסורציום.
Article 8	סעיף 8
The Assembly of Country Team Leaders	מליאת ראשי הצוותים במדינות
(1) The Country Team Leaders of all countries participating in SHARE constitute the Assembly of Country Team Leaders. The Assembly of Country Team Leaders generally meets twice a year. It contributes to and is consulted on all relevant scientific decisions of SHARE.	(1) ראשי הצוותים במדינות מכל המדינות המשתתפות ב-SHARE מהווים את מליאת ראשי הצוותים במדינות. מליאת ראשי הצוותים במדינות מתכנסת פעמיים בשנה. היא חורמת לכל ההחלטות המדעיות הנוגעות בדבר של SHARE ונועצים בה בעניין.

(2) Country Team Leaders shall be internationally reputable researchers with experience in research on ageing and survey management. They are responsible for carrying out the tasks according to Article 3 in this country. This comprises in particular, but not exclusively:	(2) ראשי הצוותים במדינות יהיו חוקרים בעלי מוניטין בינלאומיים עם ניסיון בחקר ההזדקנות וניהול סקרים. הם אחראים לביצוע המשימות בהתאם לסעיף 3 במדינה זו. הדבר מורכב במיוחד בפרט, אך לא באופן בלעדי:
(a) Channeling country-specific knowledge into SHARE;	(א) מהעברת ידע ספציפי למדינה ל-SHARE;
(b) Funding and public relation activities for SHARE;	(ב) מפעילויות מימון ויחסי ציבור ל-SHARE;
(c) Securing compliance of the national parts of the survey with all relevant laws' in particular data protection laws;	(ג) מהבטחת הציות של החלקים הלאומיים של הסקר עם כל החוקים הלאומיים בפרט חוקי הגנת המידע;
(d) Translation of the questionnaire in the national language;	(ד) מתרגום השאלון לשפה הלאומית;
(e) Collaboration in the selection of the national survey agency;	(ה) משיתוף פעולה בבחירת סוכנות הסקר המדינתית;
(f) Monitoring of the field work.	(ו) מניטור עבודת השטח.
(g) Supporting the construction of the SHARE database.	(ז) מתמיכה בבניית המאגר של SHARE.
(3) The Assembly of Country Team Leaders elects a chairperson with the majority of at least half of the Country Team Leaders.	(3) מליאת ראשי הצוותים במדינות בוחרת כיושב ראש ברוב של לפחות מחצית מראשי הצוותים במדינות.
(4) The Management Board proposes new members of the Management Board for positions according to Article 7 (1) to the Assembly of Country Team Leaders. The Assembly of Country Team Leaders nominates these new members to the Council with the majority of at least half of the Country Team Leaders.	(4) ועדת הניהול מציעה חברים חדשים בוועדת הניהול לתפקידים בהתאם לסעיף 7 (1) למליאת ראשי הצוותים במדינות. מליאת ראשי הצוותים במדינות ממנה חברים חדשים אלה למועצה ברוב של לפחות מחצית מראשי הצוותים במדינות.
Article 9	סעיף 9
The Scientific Monitoring Board	ועדת המעקב המדעי
(1) The Management Board shall seek advice of outside experts and establish a Board of at least six scientist who give advice in all scientific matters (the "Scientific Monitoring Board")/	(1) מועצת המנהלים תבקש ייעוץ של מומחים חיצוניים ותקים מועצה של לפחות שישה מדענים אשר יעצו בכל הנושאים המדעיים ("ועדת המעקב המדעי")
(2) The Scientific Monitoring Board shall be independent from the SHARE-ERIC.	(2) ועדת המעקב המדעי תהיה עצמאית מ-SHARE-ERIC.
(3) Members of the Scientific Monitoring Board shall be eminent, independent and experienced scientists.	(3) חברי ועדת המעקב המדעי יהיו מדענים בכירים, עצמאיים ומנוסים.
(4) The main task of the Scientific Monitoring Board is to monitor the scientific quality of SHARE. It should give feedback to the Management Board and the Assembly of the Country Team Leaders at least once per year.	(4) המשימה העיקרית של ועדת המעקב המדעי היא לעקוב אחר האיכות המדעית של SHARE. על הוועדה לתת משוב לוועדת הניהול ולמליאת ראשי הצוותים במדינות לפחות פעם בשנה.
(5) Every two years, the Scientific Monitoring Board shall issue a written report to the council of the SHARE-ERIC reviewing the scientific strategy of SHARE and exploring innovative fields and modes of data collection. This report shall also assess the services offered to the users of the SHARE data	(5) מדי שנתיים תפרסם ועדת המעקב המדעי דוח בכתב למועצת SHARE-ERIC, שחבחן את האסטרטגיה המדעית של SHARE ותחקור שדות חדשניים ודרכי איסוף נתונים. דוח זה יעריך גם את השירותים המוצעים למשתמשים של נתוני ה-SHARE.
(6) The Scientific Monitoring Board shall approve the selection and removal of Country Team Leaders and their associated Scientific Partner Institutions.	(6) ועדת המעקב המדעי תאשר את הבחירה והסרה של ראשי הצוותים במדינות ושל מוסדות השותפים המדעיים הקשורים אליהם.
(7) The current members and the current budget of the Scientific Monitoring Board are listed in Annex 2 of these Statutes.	(7) החברים הנוכחיים והתקציב השוטף של ועדת המעקב המדעי מפורטים בנספח 2 לתקנון זה.
Article 10	סעיף 10

כיסוי	Coverage
הארגון יכסה תקופת סקר של שבעה גלי פאנל המחולקת לשלושה שלבים:	The Organisation shall cover a survey period of seven panel waves divided into three phases:
(א) במהלך שלב I הארגון יבצע גל סקר ראשוני בהיקף מלא בשנים 2010 ו-2011 בהתבסס על התכנון שפותח בשלב ההכנה.	a) During Phase I the Organisation shall conduct an initial full-scale survey wave in 2010 and 2011 based on the design developed in the preparatory phase.
(ב) במהלך שלב II הארגון יבצע שלושה גלי סקר נוספים בהיקף מלא בשנים 2012/2013, 2014/2015 ו-2016/2017, יעדכן את התכנון לשמירה על רמה מתקדמת, ויפיץ את הנתונים.	b) During Phase II the Organisation shall conduct three additional full-scale survey waves in years 2012/13, 2014/15 and 2016/17, update the design to maintain state-of-the-art, and disseminate the data.
(ג) בעקבות הערכה מדעית מוצלחת, הארגון יבצע במהלך שלב III עוד שלושה גלי סקר בהיקף מלא בשנים 2018/2019, 2020/21 ו-2022/23, יעדכן את התכנון לשמירה על רמה מתקדמת, ויפיץ את הנתונים.	c) Upon successful scientific evaluation, the Organisation shall conduct during Phase III another three full-scale survey waves in years 2018/19, 2020/21 and 2022/23, update the design to maintain state-of-the-art, and disseminate the data.
סעיף 11	Article 11
תרומות	Contributions
(1) תרומות הצדדים המתקשרים יכסו את עלויות הפעלה שבעת הגלים של הסקר בכל מדינה בתוספת חיאות ועלויות שכיחות כגון עלויות עדכון התכנון, הפצת הנתונים הקשורים לשבעת הגלים של איסוף הנתונים, ותקציבים למכ"ל, המתאם הבינלאומי, מתאם השאלון, מתאמי התחומים ועודת המעקב המדעי.	(1) Contributions by the Contracting Parties shall cover the costs of running the seven waves of the Survey in each country plus coordination and common costs such as the costs for updating the design, disseminating the data associated with the seven waves of data collection, and budgets for the Managing Director, the International Coordinator, the Questionnaire Coordinator, the Area Coordinators, and the Scientific Monitoring Board.
(2) תרומות הצדדים המתקשרים יכסו חמישה סוגים של עלויות: (א) עלויות הסקר בכל מדינה, במידה שעלויות אלה אינן מכוסות על ידי מקורות מימון אחרים, (ב) עלויות התפעול להפעלת הסקר בכל מדינה, במידה שעלויות אלה אינן מכוסות על ידי מקורות מימון אחרים, (ג) עלויות חיאות, (ד) עלויות שכיחות אחרות, במידה שעלויות אלה אינן מכוסות על ידי מקורות מימון אחרים, וכן (ה) דמי חברות שנתיים. טבלה המציגה אומדנים מוקדמים של עלויות אלה במהלך השלב הראשון מצורפת כנספח 3.	(2) Contributions by the Contracting Parties shall cover five types of costs: (A) survey costs in each country to the extent that these costs are not covered by other funding sources, (B) operating costs to run the survey in each country to the extent that these costs are not covered by other funding sources, (C) coordination costs, (D) other common costs to the extent that these costs are not covered by other funding sources, and (E) an annual membership fee. A table showing preliminary estimates of these costs during Phase I is attached as Annex 3.
(3) כל צד מתקשר יעמיד לרשות SHARE-ERIC, בין במישרין ובין באמצעות המוסד השותף המדעי שעליו הוא אחראי, כספים המכסים את חלקה של המדינה בעלויות הסקר (עמודה א' של האומדנים המוקדמים בנספח 3).	(3) Each Contracting Party shall make available to the SHARE-ERIC, either directly or through the Scientific Partner Institution for which it is responsible, funds covering the Country's share of the survey costs (Column A of the preliminary estimates in Annex 3).
(4) כל צד מתקשר יעמיד לרשות המוסד השותף המדעי שהוא אחראי לו כספים המכסים את חלק המדינה בעלויות התפעול (עמודה ב' של האומדנים המוקדמים בנספח 3).	(4) Each Contracting Party shall make available to the Scientific Partner Institution for which it is responsible funds covering the Country's share of the operating costs (Column B of the preliminary estimates in Annex 3).
(5) הרפובליקה הפדרלית של גרמניה תממן את עלויות התיאום של הסקר (עמודה ג' של האומדנים המוקדמים בנספח 3).	(5) The Federal Republic of Germany shall finance the coordination costs of the Survey (Column C of the preliminary estimates in Annex 3).
(6) כל צד מתקשר יפקיד תרומות ל-SHARE-ERIC עבור החלק של העלויות השכיחות האחרות של הסקר שאינן מכוסות על ידי מקור מימון אחר כלשהו. כל חלק של צד מתקשר יהיה ביחס להכנסה הלאומית הגולמית לנפש שדרווחה לאחרונה על ידי יורוסטאט, ובלבד שלא יהיה חלק של צד מתקשר קטן פי 0.5 וגדול פי 1.5 מהחלק הממוצע. הרכב ההוצאות האחרות יפורט בפרויקט ההוצאה השנתית (עמודה ד' של האומדנים המוקדמים בנספח 3).	(6) Each Contracting Party shall make contributions to the SHARE-ERIC for the part of the other common costs of the Survey that is not covered by any other funding source. Each Contracting Party's share shall be in proportion to the gross national income per capita most recently reported by Eurostat with the proviso that no Contracting Party's share shall be smaller than 0.5 times and larger than 1.5 times the average share. The composition of the other common costs shall be detailed in the annual spending plan (Column D of the preliminary estimates in Annex 3).

(7) The SHARE-ERIC or the Scientific Partner Institutions, as a consortium, may react to calls from the European Commission, the U.S. National Institute on Aging, and other supranational and national funding organisations providing funds for the project as a whole, among those parts or all of the common costs mentioned in Column D, Annex 3.	(7) SHARE-ERIC או המוסדות השותפים המדעיים, כקונסורציום, רשאים להגיב לקריאות של הוציבות האירופית, המכון הלאומי האמריקני להזדקנות וארגוני מימון על-לאומיים ולאומיים אחרים המספקים כספים לפרויקט ככלל, וכיניהם חלקים או כל העלויות השכיחות הנוכחות בעמודה ד', נספח 3.
(8) The contributions according to this Article including the membership fee for the upcoming wave will be determined by the Council upon proposal of the Managing Board.	(8) התרומות על פי סעיף זה, לרבות דמי החברות עבור הגל הקרוב, ייקבעו על ידי המועצה לפי הצעת ועדת הניהול.
Article 12	סעיף 12
Liability and Insurance	אחריות וכיסוח
(1) The financial liability of the members for the debts of the ERIC shall be limited to their respective contributions provided to the SHARE-ERIC and agreed upon in the annual spending plans	(1) ההחייבות הכספית של החברות בגין חובות ERIC תהיה מוגבלת לתרומתן היחסית ל-SHARE-ERIC המוסכמת בתכניות ההוצאות השנתיות.
(2) The SHARE-ERIC shall take appropriate measures to insure the risks specific to building up and operating a survey.	(2) SHARE-ERIC ינקוט אמצעים מתאימים כדי לבטח את הסיכונים הספציפיים לבניית הסקר ולהפעלתו.
Article 13	סעיף 13
Intellectual Property	קניין רוחני
(1) In accordance with the objects of the present Statutes the term "Intellectual Property" will be understood according to Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organisation signed on 14 July 1967.	(1) בהתאם לירי התקנון הנוכחי, המושג "קניין רוחני" יובן לפי סעיף 2 לאמנה המכוננת את הארגון העולמי לקניין רוחני שנחתמה ב-14 ביולי 1967.
(2) The SHARE-ERIC is the owner of the Survey and all of its data, including add-ons certified by SHARE, meta and para data, all address and link files, of all publications issued by SHARE-ERIC including its websites and of all intellectual property rights emanating from setting up and conducting the Survey.	(2) SHARE-ERIC הוא בעלי הסקר וכל הנתונים שלו, כולל תוספים המאושרים על ידי SHARE, נתוני מטא ופארא, כל קובצי הכתובות והקישורים, כל הפרסומים שמנפיק HARE-ERIC, כולל אתרי האינטרנט שלו וכן כל זכויות הקניין הרוחני הנובעות מהקמה והניהול הסקר.
(3) With respect to questions of Intellectual Property, the relations between the Contracting Parties will be governed by the national legislation of the Contracting Parties.	(3) ביחס לשאלות של קניין רוחני, היחסים בין הצדדים המתקשרים יוסדרו על ידי החקיקה הלאומית של הצדדים המתקשרים.
Article 14	סעיף 14
Dissemination and Use of the SHARE Data	הפצת נתוני SHARE ושימוש בהם
(1) The SHARE-ERIC shall disseminate the collected data after data cleaning, imputation, and documentation, after taking account of international and national data protection laws, without delay to the scientific community.	(1) SHARE-ERIC יפיץ את הנתונים שנאספו לאחר ניקיון ונתונים, זקיפה ותיעוד, אחרי הבאה בחשבון את חוקי הגנת המידע הבינלאומיים ולאומיים, ללא דיחוי לקהילה המדעית.
(2) Use of the SHARE data shall be free of charge to the entire scientific community. The Management Board shall ascertain that the interests of the scientific user community are taken into account in the reports by the Scientific Monitoring Board according to Annex 2.	(2) שימוש בנתוני SHARE יהיה ללא תשלום לכל הקהילה המדעית. ועדת הניהול תוודא שהאינטרסים של קהילת המשתמשים המדעית יילקחו בחשבון בדוחות של ועדת המעקב המדעי בהתאם לנספח 2.

(3) Use and collection of the SHARE data is subject to European and national laws of data protection. With regard to the national data collection and the subsequent dissemination of the data SHARE-ERIC and the Scientific Partner Institutions act as "joint controllers" pursuant to Article 26 of the European General Data Protection Regulation. Use of the SHARE data by users who are not subject to Community legislation shall be conditional on signing a declaration of data confidentiality according to the form provided by the European Commission (Official Journal of the European Union, L6/52, 10.1.2002).	(3) שימוש ואיסוף של נתוני SHARE כפופים לחוקים האירופיים והלאומיים בעניין הגנה על נתונים. בהתייחס לאיסוף הנתונים הלאומי וההפצה העתידית העוקבת של הנתונים SHARE-ERIC המוסדות המדעיים השותפים משמשים כ"בקרים משותפים" בהתאם לסעיף 26 לחקנה האירופית הכללית בדבר הגנה על נתונים. השימוש בנתוני SHARE על ידי משתמשים שאינם כפופים לחקיקת הקהילה יהיה מותנה בחתימה על הצהרת סודיות נתונים בהתאם לטופס שמציעה הנציבות האירופית (עיתון רשמי של האיחוד האירופי, L6/52, 10.1.2002).
Article 15 Procurement and Tax Exemptions	סעיף 15 רכש ופטורים ממס
(1) The SHARE-ERIC shall treat procurement candidates and tenderers equally and in a nondiscriminatory way, independent of whether or not they are based in the European Union. All procurement shall follow the principles of transparency, non-discrimination and competition.	(1) SHARE-ERIC ינהג כמועמדים לרכש ולמכרזים באופן שווה ובאופן בלתי מפלה, ללא קשר לשאלה האם הם מבוססים באיחוד האירופי או לא. כל רכש יתנהל לפי עקרונות השקיפות, אי האפליה והתחרות.
(2) In general, procurement by the SHARE-ERIC shall be subject to Directive 2014/24/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on public procurement, and the national procurement regulations which apply.	(2) באופן כללי, רכש על ידי SHARE-ERIC יהיה כפוף להנחיה 2014/24/EU של הפרלמנט האירופי והמועצה מ-26 בפברואר 2014 בדבר רכש ציבורי, ותקנות הרכש הלאומיות בנות ההחלה.
(3) For the procurement of survey research and survey development services where the benefits accrue to the entire scientific community and which are wholly remunerated by the SHARE-ERIC, Article 14 of Directive 2014/24/EU shall be applied through a restricted procedure (Annex 4). In such restricted procedures, negotiated procedures with publication of a contract notice and in the competitive dialogue procedure, contracting authorities may limit the number of suitable candidates they will invite to tender, to negotiate or to conduct a dialogue with, provided a sufficient number of suitable candidates is available.	(3) לרכישת שירותי מחקר ופיתוח הסקר שבהם ההטבות נצמחות לקהילה המדעית כולה והם ממומנים באופן מלא על ידי SHARE-ERIC. סעיף 14 להנחיה 2014/24/EU יחול באמצעות נוהל מוגבל (נספח 4). בנהלים מוגבלים כאמור, הליכים שבמשא ומתן הכוללים פרסום הודעה על חתה ובנוהל דו-שיח תחרותי, רשויות מחקשות רשאיות להגביל את מספר המועמדים המתאימים שהן יזמינו להשתתף במכרז, לנהל משא ומתן או לנהל דו-שיח, ובלבד שקיים מספר מספיק של מועמדים מתאימים שהם זמינים.
(4) Tax exemptions based on point (g) of Article 143(1) and point (b) of Article 151(1) of Directive 2006/112/EC and in accordance with Articles 50 and 51 of Council Implementing Regulation (EU) No 282/2011 (OJ L 77, 23.3.2011, p. 1.) shall apply to purchases of goods and services which are for the official use by the SHARE-ERIC, are procured and paid for by it and for which the amount of VAT to be reimbursed exceeds a total of EUR 25 per invoice. Procurement by individual members shall not benefit from these exemptions.	(4) פטורים ממס המבוססים על נקודה (ג) לסעיף 143 (1) ונקודה (ב) לסעיף 151 (1) להנחיה EC/2006/112 ובהתאם לסעיפים 50 ו-51 לקנה המיישם של המועצה (EU) מס' 282/2011 (OJ L 77, 23.3.2011, עמ' 1). יחולו על רכישות של טובין ושירותים המיועדים לשימוש רשמי של SHARE-ERIC, נרכשים ומשולמים על ידיו וסכום המע"מ להתחזר עליהם עולה על סכום כולל של 25 יורו לחשבונית. רכש של חברות יחידות לא ייהנה מפטורים אלה.
The first subparagraph shall not apply, however, so as to have the effect of distorting competition.	אולם התת-ס"ק הראשון לא יחול כך שתהיה לו השפעה של סילוף תחרות.
(5) Excise goods as defined in points (b) and (c) of Article 1(1) of Council Directive 2008/118/EC (OJ L 9, 14.1.2009, p. 12) may be granted an exemption from payment of excise duty in accordance with point (b) of Article 12(1) of that Directive provided that those excise goods are intended exclusively for official use by the SHARE-ERIC and are procured and paid for by it.	(5) ניתן להעניק לטובין חייבים בבלו כמוגדר בנקודות (ב) ו-(ג) לסעיף 1 (1) להנחיה המועצה 2008/118/EC (OJ L 9, 14.1.2009, עמ' 12) פטור מתשלום בלו בהתאם לנקודה (ב) לסעיף 12 (1) לאותה הנחיה ובלבד שהטובין החייבים בבלו מיועדים אך ורק לשימוש רשמי של SHARE-ERIC ונרכשים ומשולמים על ידיו.
No exemption from payment of excise duties shall be granted for excise goods intended for the personal use of the SHARE-ERIC employees or of third parties.	לא יינתן פטור מבלו על טובין חייבים בבלו המיועדים לשימוש אישי של עובדי SHARE-ERIC או צדדים שלישיים.
(6) Duties paid on energy products and electricity as defined in point (a) of Article 1(1) of Directive 2008/118/EC may be refunded in accordance with point (b) of Article 12(1) and Article 12(2) of that Directive provided that those energy products and electricity are intended exclusively for official	(6) ניתן להחזיר מסים ששולמו על מוצרי אנרגיה וחשמל כמוגדר בנקודה (א) לסעיף 1 (1) להנחיה 2008/118/EC בהתאם לנקודה (ב) לסעיף 12 (1) וסעיף 12 (2) לאותה הנחיה ובלבד שמוצרי אנרגיה וחשמל אלה מיועדים אך ורק לשימוש רשמי של SHARE-ERIC ונרכשים ומשולמים על ידיו, וכי סכום המס עולה על סכום כולל של 25

use by the SHARE-ERIC and are procured and paid for by it, and that the amount of the duty exceeds a total of EUR 25 per invoice.	אירו לחשבונית.
No duty exemption shall be granted on energy products or electricity intended for the personal use of the SHARE-ERIC employees or of third parties.	לא יינתן פטור מכס על מוצרי אנרגיה או חשמל המיועדים לשימוש אישי של עובדי SHARE-ERIC או צדדים שלישיים.
Article 16	סעיף 16
Employment	העסקה
(1) The SHARE-ERIC is an equal opportunity employer. Employment contracts shall follow the national laws of the country in which the staff is employed.	(1) ה-SHARE-ERIC הוא מעסיק הדוגל בשוויון הזדמנויות. חווי העסקה יפעלו בהתאם לחוקים הלאומיים של המדינה שבה מועסקים העובדים.
(2) Subject to the requirements of national legislation, each Contracting Party shall within its jurisdiction facilitate the movement and residence of nationals of the Contracting Party countries involved in the tasks of the SHARE-ERIC and of the family members of such nationals.	(2) בכפוף לדרישות החקיקה הלאומית, כל צד מתקשר, בתחום השיפוט שלו, יקל על תנועתם ומגוריהם של אזרחי המדינות שהן צדדים המתקשרים המעורבים במטלות של SHARE-ERIC ושל בני המשפחה של אזרחים כאמור.
Article 17	סעיף 17
Amendments	תיקונים
(1) The Council shall have the power to change these Statutes and its annexes by a qualified vote. A two thirds majority shall be required to amend any of these articles and annexes. The date of any amendments shall be recorded in these Statutes. The Statutes of the SHARE-ERIC shall at all times comply with the Council Regulation 723/2009 on the Community legal framework for a European Research Infrastructure and all other applicable European Laws and Regulations.	(1) המועצה תהיה רשאית לשנות את התקנון ואת נספחיו ברוב מיוחס. רוב של שני שלישים ידרש לחיקון כל אחד מסעיפים ונספחים אלה. התאריך של כל חיקון יתועד בתקנון זה. תקנון SHARE-ERIC ציית בכל עת לחקנת המועצה 723/2009 בדבר המסגרת המשפטית של הקהילה לתשתית מחקר אירופית ולכל החוקים והחקנות האירופיים בני ההחלה האחרים.
Article 18	סעיף 18
Accession	הצטרפות
(1) After the entry into force of these Statutes, any Government may accede thereto with the consent of two thirds of the Contracting Parties in the Council upon the conditions negotiated. The conditions of accession shall be the subject of an agreement between the Contracting Parties and the acceding Government or group of Governments.	(1) לאחר כניסתו לתוקף של תקנון זה, רשאית כל ממשלה להצטרף אליו בהסכמת שני שלישים מהצדדים המתקשרים במועצה, בתנאים המפורטים במשא ומתן. תנאי ההצטרפות יהיו כפופים להסכם בין הצדדים המתקשרים לבין הממשלה המצטרפת או קבוצת ממשלות.
Article 19	סעיף 19
Duration of the Organisation	משך הארגון
(1) The Organisation is set up for a period up to 31.12.2024. It shall include Phases I, II and III as defined in Article 10	(1) הארגון מוקם לתקופה של עד 31.12.2024. הוא יכלול את שלבים I, II ו-III כמוגדר בסעיף 10.
(2) A Contracting Party may withdraw from the Organization after Phase I or Phase II.	(2) צד מתקשר רשאי לפרוש מהארגון לאחר שלב I או שלב II.
(3) A motion, specifying the procedure and timeframe, if approved by the Council by a two thirds majority, can wind up the Organisation, in particular if the decision not to pursue the Phase III is taken by the Organisation.	(3) הצעה, המפרטת את ההליך ואת מסגרת הזמן, אם אושרה על ידי המועצה ברוב של שני שלישים, יכולה לסיים את פעילות הארגון, וכמיוחד אם ההחלטה לא להמשיך לשלב III מחקבלת על ידי הארגון.
(4) The European Commission shall be notified of any such decision within 10 days of it being made, pursuant with Article 17 of the Council Regulation 723/2009 on the Community legal framework for a European Research Infrastructure.	(4) הנציבות האירופית תקבל הודעה על החלטה כאמור בתוך 10 ימים מיום קבלתה, בהתאם לסעיף 17 לחקנה 723/2009 של המועצה בדבר מסגרת משפטית של הקהילה לתשתית מחקר אירופית.
Article 20	סעיף 20
Availability of these Statutes	זמינותו של תקנון זה

These Statutes shall be made publicly available through the SHARE-ERIC website, pursuant with Article 9 of the Council Regulation 723/2009 on the Community legal framework for a European Research Infrastructure.	חקנון זה יהיה זמין לציבור באמצעות אתר האינטרנט של SHARE-ERIC, בהתאם לסעיף 9 לחקנה 723/2009 של המועצה בדבר מסגרת משפטית של הקהילה לתשתית מחקר אירופית.
Annex I:	נספח 1:
Scientific Partner Institutions and Country Team Leaders in the Contracting Parties	מוסדות שותפים מדעיים ומנהיגי קבוצה אצל הצדדים המתקשרים

Country	Scientific Partner Institution	Short description of the institution	Country Team Leader	ראש צוות במדינה	חיאור קצר של המוסד	מוסד מדעי שותף	מדינה
Austria	University of Linz, Dept. of Economics	The Department of Economics at the University of Linz directs the Austrian participation in the SHARE project. Its research focus being is labour economics, public economics and problems of pension reform as well environmental economics.	Rudolf Winter-Ebmer , Professor of Economics and specialist in empirical labour economics, leads the Austrian Country Team.				אוסטריה
Belgium	University of Antwerp, CSB	CSB's principal objective has been to study the adequacy of social policies. Its research is mainly based on large-scale socio-economic surveys of households.	Koen Decancq , Associate Professor, Tim Goedemé , Research Coordinator , leads the Belgian Country Team (Dutch speaking part).				בלגיה
Belgium	University of Liège, CREPP	CREPP's main fields of specialisation are social security, retirement behaviour, and well-being among the elderly and intergenerational transfers.	Sergio Perelman , Professor of Economics with expertise in labour economics, leads the Belgian Country Team (French speaking part).				בלגיה
Croatia	University of Zagreb, FEB	Faculty of Economics and Business Zagreb (FEB) is the oldest institution of higher education in economics in Croatia as a part of the University of Zagreb. FEB is committed to research education of highly qualified experts, who will successfully and responsibly respond to contemporary global business and social challenges	Sime Smolic , Assistant Professor, leads the Croatian Country Team.				קרואטיה
Cyprus	Economics Research Centre	The CypERC within the Department of	Nikolaos Theodoropoulos , Assistant				קפריסין

	(CypFERC), Department of economics, University of Cyprus (UCY)	Economics directs the Cyprus participation in the SHARE project. The CypFERC is an independent non-profitable research institution aiming at high quality, policy oriented research in economics. While emphasis is placed on subjects concerning the Cyprus economy, research at CypFERC has a broad perspective and aims at results of high academic standards with wide international interest.	Professor, leads the Cypriot Country Team.				
Czech Rep.	CERGE-EI, Prague	CERGE-EI is fully accredited in both the United States and the Czech Republic. Its main expertise is in social, economic and political transition in the Central and Eastern European countries and in the former Soviet Union region...	Radim Bohacek , Senior Economist, leads the Czech Country Team.				הרפובליקה הצ'כית
France	LEDa- LEGOS, Paris- Dauphine University	The Department of Health Economics and Management (LEDa-LEGOS) at Paris-Dauphine University is one of the leading departments for Health Economics in France. LEGOS's main fields of specialization are economics of aging, health inequalities, social security and health systems efficiency.	Florence Jusot , Professor of Economics with expertise in health economics, leads the French Country Team.				צרפת
Germany (coordination)	Max Planck Institute for	MEA is a world- renowned centre	MEA is represented by				גרמניה (תיאום)

	Social Law and Social Policy, Munich Center for the Economics of Aging (MEA)	of excellence for the economics of ageing. It moved 2011 from Mannheim to Munich after an offer to become part of the Max Planck Society. Research areas are savings, social insurance and public policy; macroeconomic implications of population ageing; and public health. MEA has been the coordination centre of SHARE since its first wave.	Axel Börsch-Supan , Director, who has coordinated the SHARE family of projects.				
Germany (country team)	Technical University of Munich (TUM)	The Economics and Policy Research Department of the TUM School of Management examines economic processes with a focus on the role of public policy. It addresses contemporary policy issues by means of theoretical as well as empirical investigations into economics (e.g. of aging).	Annette Scherpenzeel leads the German Country Team. Since she is also the International Coordinator of SHARE, some activities of the international coordination will take place at TUM.				גרמניה (צוות מדינה)
Greece	Panteion University, Athens	Panteion University is a public institution centering on social and political sciences. Economics, sociology, social anthropology and psychology are major disciplines while regional development & public administration are interdisciplinary departments where cross-cutting viewpoints from many disciplines met.	Antigone Lyberaki , Professor of Economics, leads the Greek Country Team.				יוון
Hungary	Institute of Economics Centre for Economic and Regional Studies of	The Institute of Economics is committed to international standards of fundamental and	Anikó Bíró , Research Fellow, leads the Hungarian Country Team.				הונגריה

	the Hungarian Academy of Sciences.	applied research in economics. It has focused increasingly on the analysis of the contemporary market economy and the transformation of the Hungarian economy.					
Israel	The Hebrew University, IGDC	The Israel Gerontological Data Center at the Hebrew University in Jerusalem facilitates research and dissemination of data on aging, and directs the Israeli participation in the SHARE project.	Howard Litwin , Professor of Social Gerontology, leads the Israeli Country Team. He also serves as area coordinator of the social network area in SHARE.				ישראל
Italy	University of Padua, Dept. of Economics	Padua's Department for Economics and Management covers the whole spectrum of economics and management science, in particular applied econometrics, public and health economics as well as labour economics.	Guglielmo Weber leads the Italian Country Team. He is Professor of Econometrics and also serves as deputy coordinator of SHARE.				איטליה
The Netherlands	University of Tilburg, Netspar	Netspar is a scientific Network for studies on Pensions, Aging and Retirement connected to the Faculty of Economics and Business Administration of Tilburg University .	Adriaan Kalwij , Associate Professor, leads the Dutch Country Team.				הולנד
Poland	Warsaw School of Economics	The Warsaw School of Economics conducts research in various areas of economics, finance, management and business administration as well as in public policy and political science. Our researchers lead the ranking of internationally recognized	Agnieszka Chłoń-Domińczak leads the Polish Country Team. She is Assistant Professor and has served as Deputy Minister of Labour and Social Policy and vice president of the Social				פולין

		academics from Poland. Researchers are among experts of the European Commission in the fields of research & innovation as well as social policies.	Protection Committee of the European Council, cooperating with the World Bank, ILO and the OECD.				
Slovenia	Institute for Economic Research Ljubljana (IER)	The Institute for Economic Research (IER) is the leading institute for macroeconomic research in Slovenia, which recently focuses particularly on economic, social and health aspects of structural reforms in Slovenia.	Boris Majcen , Director of the IER, leads the Slovenian Country Team.				מלובניה
Sweden	Centre for Demographic and Ageing Research (CEDAR), Umeå University.	CPS directs the Swedish participation in SHARE together with the department of Sociology at Umeå University. CPS is a multidisciplinary centre and includes researchers from social sciences, economics, humanities, medicine and behavioural sciences. The research focuses on population dynamics in relation to ageing including studies on social networks, retirement, life style and health. The centre hosts several large micro-databases.	Gunnar Malmberg , Professor of Human Geography, leads the Swedish Country Team				שוודיה

נספח 2 :	Annex 2:
ועדת המעקב המדעי	Scientific Monitoring Board
סעיף 1	Article 1
כינון	Establishment
ועדת הניהול תהווה מועצה מיעצת של לפחות שישה מדענים בכירים, עצמאיים ומנוסים (להלן: "ועדת המעקב המדעי") שתמלא תפקיד ייעוץ חיצוני לטובת הסקר כדי לבדוק את איכות עבודה של קונסורציום המחקר ולספק ייעוץ תקופתי למועצה ולמליאת ראשי הצוותים במדינות.	The Management Board will constitute an advisory board of at least six eminent, independent and experienced scientists (hereinafter referred to as "the Scientific Monitoring Board") to provide an external advising role for the benefit of the Survey so as to check the quality of the work of the research consortium and to provide periodic advice to the Council and Assembly of Country Team Leaders.
סעיף 2	Article 2
עצמאות	Independence
ועדת המעקב המדעי תהיה עצמאית מ-SHARE-ERIC.	The Scientific Monitoring Board shall be independent from the SHARE-ERIC.
סעיף 3	Article 3
מטלות	Tasks
(1) המטלה העיקרית של ועדת המעקב המדעי היא לעקוב אחר האיכות המדעית של SHARE. עליה לתת משוב לוועדה הניהול ולמליאת ראשי הצוותים במדינות לפחות פעם בשנה.	(1) The main task of the Scientific Monitoring Board is to monitor the scientific quality of SHARE. It should give feedback to the Management Board and the Assembly of Country Team Leaders at least once per year.
(2) מדי שנתיים תפרסם ועדת המעקב המדעי דוח בכחב למועצת SHARE-ERIC. דוח זה יעריך גם את השירותים המוצעים למשתמשים בנתוני SHARE.	(2) Every two years, the Scientific Monitoring Board shall issue a written report to the Council of the SHARE-ERIC. This report shall also assess the services offered to the users of the SHARE data.
(3) בהתחלה ואחרי כשלוש שנים, ועדת המעקב המדעי תקיים בחינה יסודית של האסטרטגיה המדעית של SHARE, ובכך תבחן תחומים חדשניים ושיטות חדשניות לאיסוף נתונים.	(3) Initially and after about three years, the Scientific Monitoring Board shall set up a thorough review of the scientific strategy of SHARE, thereby exploring innovative fields and modes of data collection.
סעיף 4	Article 4
חברים	Members
(1) חברי ועדת המעקב המדעי בוחרים חברים חדשים ככל שנראה להם מתאים לייצוג מספיק של כל תחומי המדע המכוסים על ידי SHARE.	(1) The members of the Scientific Monitoring Board select new members as they feel appropriate to sufficiently represent all scientific areas covered by SHARE.
(2) לפחות חבר אחד יהיה חוקר של מחקר ההזדקנות האורכי האנגלי כדי להבטיח שיתוף פעולה הדוק עם סקר זה וכן לתת ייעוץ והדרכה נוספים מניסיונם.	(2) At least one member shall be an investigator of the English Longitudinal Study of Ageing to ensure close co-operation with this survey and to give additional advice and guidance from their experience.
(3) לפחות חבר אחד יהיה חוקר של מחקר הבריאות והפרישה של ארה"ב כדי להבטיח שיתוף פעולה הדוק עם סקר זה וכן לתת ייעוץ והדרכה נוספים מניסיונם.	(3) At least one member shall be a investigator of the U.S. Health and Retirement Study to ensure close co-operation with this survey and to give additional advice and guidance from their experience.
(4) היריר הנוכחי של ועדת המעקב המדעי הוא אריה קפטין.	(4) The current chairperson of the Scientific Monitoring Board is Arie Kapteyn.
(5) החברים הנוכחיים האחרים והתחומים שהם מייצגים הם:	(5) The other current members and the fields they are representing are
	Orazio Attanasio (income, consumption, savings)
	Lisa Berkman (social epidemiology and biomarkers)
	Mick Couper (survey methods, data dissemination methods, and new technology) Finn Diederichsen (public health)

Finn Dierichsen (public health)	
Michael Hurd (savings and health, data access and quality; harmonization with HRS)	
Anna Lusardi (saving behaviour and financial literacy)	
Daniel McFadden (survey methodology)	
Pierre Pestieau (retirement and long-term care)	
Norbert Schwarz (survey psychology and data access methodology)	
Andrew Steptoe (biomarkers, harmonization with ELSA)	
Arthur Stone (subjective well being)	
Robert Willis (cognition, psychology, economics)	
Article 5	סעיף 5
Budget	הקציב
(1) The chairperson of the Scientific Monitoring Board receives a budget according to Article 8 (2) of the Statutes of the SHARE-ERIC for travel expenses and honoraria of Board's members. The Chairperson of the Scientific Monitoring Board has full discretion how to spend the budget.	(1) יו"ר ועדת המעקב המדעי מקבל תקציב בהתאם לסעיף 8 (2) לתקנון SHARE-ERIC להוצאות נסיעה וכיבודים לחברי הוועדה. ליו"ר ועדת המעקב המדעי יש שיקול דעת מלא כיצד להוציא את התקציב.
(2) The current annual budget is € 30,000. The technical administration of the budget obliges to the staff of the Management Board.	(2) התקציב השנתי הנוכחי הוא 30,000 אירו. הניהול הטכני של התקציב חלוי בצוות של ועדת הניהול.
Annex 3:	נספח 3:
Standardised Cost Estimates for Wave 8	אומדני עלות מתוקננים לגל 8
This Annex gives preliminary and standardised cost estimates for running wave 8 of SHARE. The cost categories refer to Article 11 ("Contributions"). This Annex is not the annual spending plan required by Article 6 (5) but serves as a starting point for such a plan which will be set up by the Management Board once the SHARE-ERIC is established.	נספח זה מספק אומדני עלות ראשוניים ומתוקננים להפעלת גל 8 של SHARE. קטגוריות העלות מתייחסות לסעיף 11 ("תרומות"). נספח זה אינו תכנית ההוצאות השנתית הנדרשת על פי סעיף 6 (5) אלא משמש נקודת מוצא לתכנית כאמור שתוקם על ידי ועדת הניהול אחרי הקמת SHARE-ERIC.
(A): Preliminary estimates of survey cost estimates have been generated by the SHARE management team based on the offers received in 2017 and 2018. The are standardized for a sample size of 6000 respondents independent of the actual sample size.	(א): אומדנים מוקדמים של אומדני עלות הסקר נוצרו על ידי צוות הניהול של SHARE בהתבסס על ההצעות שהתקבלו ב-2017 וב-2018. הם מתוקננים לגודל מדגם של 6000 משבים ללא חלות בגודל המדגם בפועל.
(B): Preliminary estimates of operating costs are based on 2 full-time-equivalent staff in each country with salaries according to the EU Marie-Curie-Program and estimates of travel, subsistence and overhead costs in each country based on the 2018 figures.	(ב): אומדנים ראשוניים של עלויות התפעול מבוססים על 2 עובדים במקביל למשרה מלאה בכל מדינה עם משכורות בהתאם לתכנית מארי-קירי של האיחוד האירופי ואומדנים של הוצאות נסיעה, מחיה ותקורה בכל מדינה בהתבסס על נתוני 2018.
(C): Coordination costs for Germany have been estimated based on the grant application submitted to the German ministry in 2018.	(ג): עלויות התיאום עבור גרמניה נאמדו על בסיס הבקשה למענק שהוגשה למשרד הגרמני ב-2018.
(D): The countries' contribution to all other common costs have been estimated based on the grant application to the European Commission in 2018 and allocated to each country according to Article 11 (5). They may, however, be substantially lower or even zero if other funding organisations such as the European Commission or the U.S. National Institute on Aging contribute to these costs via grants or separate contracts.	(ד): תרומת המדינות לכל שאר העלויות המשותפות נאמדה על בסיס הבקשה למענק מהגופות האירופיות ומוקצות לכל מדינה לפי סעיף 11 (5). אולם הן עשויות להיות נמוכות משמעותית או אפילו אפס אם ארגוני מימון אחרים כגון הנציבות האירופית או המכון הלאומי האמריקני להזדקנות יתרמו לעלויות אלה באמצעות מענקים או חוזים נפרדים.
(E): An annual membership fee of €10,000 to cover the administrative costs of running the SHARE- ERIC.	(ה): דמי חבר שנתיים של 10,000 יורו לכיסוי העלויות הניהוליות של הפעלת SHARE-ERIC.
Standardised cost estimates for wave 8 by country and source (in thousand euros):	אומדני עלות מתוקננים לגל 8 לפי מדינה ומקור (באלפי יורו):

	(A)	(B)	(C)	(D)	Total	סך הכול	(D) חלק מירבי של עלויות משותפות אחרות	(C) עלויות תיאום	(B) עלויות תפעול (סגל, נסיעות ותקורה)	(A) עלויות סקר למדגם של 6000 יחידים	
Survey costs for a sample of 6000 individuals		Operating costs (staff, travel, and overheads)	Coordination costs	Maximum share of other common costs							
Austria	1,006	322		109	1,438	1,438	109		322	1,006	אוסטריה
Belgium	778	318		99	1,194	1,194	99		318	778	בלגיה
Czechia	338	167		71	576	576	71		167	338	צ'כיה
Denmark	892	409		105	1,406	1,406	105		409	892	דנמרק
Estonia	460	243		59	761	761	59		243	460	אסטוניה
France	1,024	327		97	1,448	1,448	97		327	1,024	צרפת
Germany	784	314	1,887	102	3,087	3,087	102	1,887	314	784	גרמניה
Greece	602	285		84	971	971	84		285	602	יוון
Hungary	460	243		55	758	758	55		243	460	הונגריה
Ireland	1,024	339		126	1,490	1,490	126		339	1,024	אירלנד
Israel	602	285		79	966	966	79		285	602	ישראל
Italy	782	322		88	1,191	1,191	88		322	782	איטליה
Luxembourg	1,556	358		145	2,059	2,059	145		358	1,556	לוקסמבורג
Netherlands	794	314		117	1,224	1,224	117		314	794	הולנד
Poland	453	226		50	730	730	50		226	453	פולין
Portugal	602	285		66	953	953	66		285	602	פורטוגל
Slovenia	460	243		79	781	781	79		243	460	סלובניה
Spain	786	300		91	1,177	1,177	91		300	786	ספרד
Sweden	1,024	339		107	1,471	1,471	107		339	1,024	שוודיה
Switzerland	1,556	358		122	2,036	2,036	122		358	1,556	שווייץ
TOTAL	15,983	5,997	1,887	1,851	25,719	25,719	1,851	1,887	5,997	15,983	סך הכול

Annex 4:	נספח 4:
Restricted Procurement Procedure	נוהל רכש מוגבל
The following restricted procurement procedure shall be applied to all survey research and survey development services where the benefits accrue to the entire scientific community and which are wholly remunerated by the SHARE-ERIC.	נוהל הרכש המוגבל הבא יחול על כל שירותי מחקר הסקר ופיתוח הסקר, מקום שההטבות נצמחות לכלל הקהילה המדעית, והם משולמים במלואם על ידי SHARE-ERIC.
Survey research and survey development services include those research and development services that are necessary to maintain and advance the state of the art in survey technology. They include, but are not confined to, the development of survey software, research on survey methodology, and the development of innovative interview techniques and their application in the field.	שירותי מחקר הסקר ופיתוח הסקר כוללים את שירותי המחקר והפיתוח הנחוצים לקיום ולקידום של שיא השכלול בטכנולוגיית סקר. הם כוללים, אך בלי להגביל, את הפיתוח של תוכנת הסקר, מחקר על מתודולוגיית הסקר, ופיתוח של טכניקות ראיון חדשניות והחלתן בשטח.
The description of the services to be procured shall be made publicly available in a contract notice before the beginning of the procurement process. The contracting parties shall indicate in such notice the objective and non-discriminatory criteria or rules they intend to apply, the minimum number of candidates they intend to invite and, where appropriate, the maximum number.	תיאור השירותים שיירכשו יהיה זמין לציבור בהודעת חוזה לפני תחילת נוהל הרכש. הצדדים המתקשרים יציינו בהודעה כאמור את אמות המידה או הכללים האובייקטיביים והבלתי מפלים שבכוונתם להחיל, את מספר המועמדים המינימלי שבכוונתם להזמין, ומקום שבר החלה, את המספר המירבי.
Competition can be limited to three potential providers. If there are three or less providers in the market for the services to be contracted, all providers in the market shall be included in the competition.	התחרות יכולה להיות מוגבלת לשלושה ספקים פוטנציאליים. אם יש שלושה ספקים או פחות בשוק השירותים שלמענם נעשה החוזה, יש לכלול את כל הספקים בשוק בתחרות.
The selection among bidders shall be based on the lowest offer price and the highest service quality. Service quality shall be defined by the above-mentioned description of the services to be procured.	הבחירה בין המציעים תחבס על מחיר ההצעה הנמוך ביותר ואיכות השירות הגבוהה ביותר. איכות השירות תוגדר כתיאור הנ"ל של השירותים המיועדים לרכישה.

צו חסינויות וזכויות יתר (ארגונים בין-לאומיים ומשלחות מיוחדות)
(SHARE-ERIC), התשע"ט-2019

בתוקף סמכותי לפי סעיף 2 לחוק חסינויות וזכויות יתר (ארגונים בין-לאומיים ומשלחות מיוחדות),
התשמ"ג-1983¹, באישור הממשלה ולאחר התייעצות עם היועץ המשפטי לממשלה לפי סעיף 5
לחוק האמור, אני מצווה לאמור:

1. בצו זה, "הארגון" – קונסורציום אירופאי לביצוע סקר בריאות, הזדקנות ופרישה באירופה
(Survey of Health, Ageing and Retirement in Europe - European Research)
(Infrastructures Consortium – SHARE-ERIC), הפועל במסגרת משפטית שיצר האיחוד
האירופי לצורך שיתוף תשתיות מחקר.

הגדרה

2. לפי הצהרת המשרד לאזרחים ותיקים מיום י"ב בתשרי התשע"ד (16 בספטמבר 2013), בדבר
הצטרפותה של מדינת ישראל לארגון, כנוסחה בתוספת הראשונה, רכישות כמפורט בסעיף 15
לחוקת הארגון, כנוסחו בתוספת השנייה, שנעשות בידי הארגון בישראל, יהיו פטורות מתשלום מס
ערך מוסף ובלו; הפטור כאמור יוענק בדרך של החזר לארגון.

זכויות יתר

..... התשע"ט ט (..... 2019)

(חמ 1639-3)

.....

שר החוץ

¹ ס"ח התשמ"ג, עמ' 124; התשס"ז, עמ' 12.

תוספת ראשונה
(סעיף 2)

ירושלים, 16 בספטמבר, 2013

ד"ר אנג'ליקה ווילמס הרגט, יו"ר המועצה
מר אקסל בורש-שופן, מתאם
SHARE-ERIC

ג.א.ג.,

הנדון: הצטרפות ל-SHARE-ERIC

1. מדינת ישראל המיוצגת על ידי המשרד לאזרחים ותיקים, לאור פנייתה לחברות ב-SHARE-ERIC, לפי סעיף 9(5) לתקנות מועצת אירופה (EC) מס' 723/2009 מיום ג' תמוז, התשס"ט (25 ביוני 2009) בנוגע למסגרת המשפטית של קונסורציום תשתית מחקר אירופאי ("תקנת ה-ERIC") מצהירה כי:
(א) ל-SHARE-ERIC תהיה אישיות משפטית לפי החוקים והתקנות במדינת ישראל לפי סעיף 7(1) ו-2 לתקנת ה-ERIC;
(ב) השתתפותה ב-SHARE-ERIC כפופה לכללים שנקבעו לצורך הצטרפות בסעיף 15 לתקנת ה-ERIC.
2. מדינת ישראל תקנה ל-SHARE-ERIC הסדר המקביל למפורט להלן:
(א) סעיף 5(1)(ד) לתקנת ה-ERIC, בכפוף למגבלות ולתנאים שנקבעו בהסכם שבין חברי SHARE-ERIC; ו-1(ב) סעיף 7(3) לתקנת ה-ERIC.
3. הצהרה זו תחייב את מדינת ישראל מכניסתה לתוקף לפי פסקה 4 וכל עוד מדינת ישראל נותרת חברה ב-SHARE-ERIC.
4. הצהרה זו תיכנס לתוקף במועד המאוחר מבין ההודעות בכתב הבאות: (א) הודעת מדינת ישראל ל-SHARE-ERIC כי ההליכים הפנימיים הנחוצים כדי להוציא לפועל הצהרה זו הושלמו ו-1(ב) הודעת SHARE-ERIC למדינת ישראל שמועצת SHARE-ERIC החליטה לאשר את הצטרפות מדינת ישראל ל-SHARE-ERIC לפי תנאי הצהרה זו.

בברכה,
אהרון אזולאי
המנהל הכללי

תוספת שנייה
(סעיף 2)

סעיף 15

רכש ופטורים ממס

- (1) SHARE-ERIC ינהג במועמדים לרכש ולמכרזים באופן שווה ובאופן בלתי מפלה. ללא קשר לשאלה האם הם מבוססים באיחוד האירופי או לאו. כל רכש יתנהל לפי עקרונות השקיפות, אי האפליה והתחרות.
- (2) באופן כללי, רכש על ידי SHARE-ERIC יהיה כפוף להנחיה 2014/24/EU של הפרלמנט האירופי והמועצה מ-26 בפברואר 2014 בדבר רכש ציבורי, ותקנות הרכש הלאומיות בנות ההחלה.

(3) לרכישת שירותי מחקר ופיתוח הסקר שבהם ההטבות נצמחות לקהילה המדעית כולה והם ממומנים באופן מלא על ידי SHARE-ERIC, סעיף 14 להנחיה 2014/24/EU יחול באמצעות נוהל מוגבל (נספח 4). בנהלים מוגבלים כאמור, הליכים שבמשא ומתן הכוללים פרסום הודעה על חוזה ובנוהל דו-שיה תחרותי, רשויות מתקשרות רשאיות להגביל את מספר המועמדים המתאימים שהן יזמינו להשתתף במכרז, לנהל משא ומתן או לנהל דו-שיח, ובלבד שקיים מספר מספיק של מועמדים מתאימים שהם זמינים.

(4) פטורים ממס המבוססים על נקודה (ז) לסעיף 143 (1) ונקודה (ב) לסעיף 151 (1) להנחיה EC/2006/112 ובהתאם לסעיפים 50 ו-51 לקנה המיישמת של המועצה (EU) מס' 282/2011 (OJ L 77, 23.3.2011, עמ' 1). יחולו על רכישות של טובין ושירותים המיועדים לשימוש רשמי של SHARE-ERIC, נרכשים ומשולמים על ידי וסכום המע"מ להחזר עליהם. עולה על סכום כולל של 25 יורו לחשבונית. רכש של חברות יחידות לא ייחנה מפטורים אלה.

אולם התת-ס"ק הראשון לא יחול כך ש תהיה לו השפעה של סילוף תחרות.

(5) ניתן להעניק לטובין חייבים בבלו כמוגדר בנקודות (ב) ו-(ג) לסעיף 1 (1) להנחיית המועצה 2008/118/EC (OJ L 9, 14.1.2009, עמ' 12) פטור מתשלום בלו בהתאם לנקודה (ב) לסעיף 112 (1) לאותה הנחייה ובלבד שהטובין החייבים בבלו מיועדים אך ורק לשימוש רשמי של SHARE-ERIC ונרכשים ומשולמים על ידי.

לא יינתן פטור מבלו על טובין חייבים בבלו המיועדים לשימוש אישי של עובדי SHARE-ERIC או צדדים שלישיים.

(6) ניתן להחזיר מסים ששולמו על מוצרי אנרגיה וחשמל כמוגדר בנקודה (א) לסעיף 1 (1) להנחיה 2008/118/EC בהתאם לנקודה (ב) לסעיף 12 (1) וסעיף 12 (2) לאותה הנחייה ובלבד שמוצרי אנרגיה וחשמל אלה מיועדים אך ורק לשימוש רשמי של SHARE-ERIC ונרכשים ומשולמים על ידי, וכי סכום המס עולה על סכום כולל של 25 אירו לחשבונית.

לא יינתן פטור ממס על מוצרי אנרגיה או חשמל המיועדים לשימוש אישי של עובדי SHARE-ERIC או צדדים שלישיים.